

基督教文化研究丛书

主编 何光沪 高师宁
执行主编 张欣

十一编 第10册

本土化 :汉语基督教赞美诗研究
(1807 ~ 1949)

郭登杰 著

国家图书馆出版品预行编目资料

本土化 : 汉语基督教赞美诗研究 (1807 ~ 1949) / 郭登杰 著

-- 初版 -- 新北市 : 花木兰文化事业有限公司, 2025.03

序 6+ 目 4+212 面 ; 19×26 公分

(基督教文化研究丛书 十一编 第 10 册)

ISBN 978-626-424-121-2 (精装)

1.CST : 基督教 2.CST : 汉语 3.CST : 圣诗 4.CST : 中国

240.8

113020709

基督教文化研究丛书

十一编 第十册

ISBN : 978-626-424-121-2

本土化 : 汉语基督教赞美诗研究

(1807 ~ 1949)

作 者 郭登杰

主 编 何光沪、高师宁

执行主编 张 欣

企 划 北京师范大学基督教文艺研究中心

总 编 辑 杜洁祥

副总编辑 杨嘉乐

编辑主任 许郁翎

编 辑 潘玟静、蔡正宣 美术编辑 陈逸婷

出 版 花木兰文化事业有限公司

发 行 人 高小娟

联络地址 台湾 235 新北市中和区中安街七二号十三楼

电话 : 02-2923-1455 / 传真 : 02-2923-1452

网 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普罗文化出版广告事业

初 版 2025 年 3 月

定 价 十一编 32 册 (精装) 新台币 85,000 元 版权所有 请勿翻印

本土化 :汉语基督教赞美诗研究
(1807 ~ 1949)

郭登杰 著

作者简介

郭登杰，博士，上海音乐学院助理研究员、土山湾博物馆特聘研究员、中国音乐史学会会员，主要从事中国近现代音乐教育史研究工作。近年来曾主持省部级、市级课题多项，发表论文多篇，其中代表性成果有 *Glocalization: The Development and Localization of Chinese Christian Hymns between 1807 and 1949*, *Religions* (AHCI, Q1) 2024, 15(2) ;《共有历史：马六甲英华书院的音乐教育》，《音乐艺术》(CSSCI) 2019 (4) ;《登州文会馆音乐声学教育及其教科书 声学揭要 研究》，《中国音乐学》(CSSCI) 2024 (2)。

提 要

基于汉语字音的“声”“韵”“调”特征分析，汉语基督教赞美诗与希腊文、拉丁文、德文、英文等语言版本相比独具表达特色和重点，深刻反映了西方赞美诗在汉语语境中与中国歌咏传统的对话与互动及本土化的思维模式和文化价值。自马礼逊来华起，一首首诗歌的问世，正是一件件用音乐与文学书写的历史性事件，也是他们从音声层面来理解和融入中华民族文化和社会心理的重要策略。这当中，又以赞美诗其特殊的呈现形式——赞美诗集而获得了更多的关注，因为其可视性、可表现性、可保存性与传播性，成为中国乃至世界珍贵的历史文化遗产。

本文以 1807 年传教士马礼逊来华至 1949 年中华人民共和国成立前可稽考的 413 本汉语基督教赞美诗集为研究对象，分三个不同历史时段来观察汉语基督教赞美诗演变及其发展轨迹，并在此基础上阐释其对构建中国音乐教育版图及全球音乐知识生产与交流所产生的影响，藉此丰富和推进中国基督教史研究。

全文共分为六个部分：

绪论阐明研究动机与目的，对相关概念加以界定，对国内外既有研究进行梳理，在此基础上提出本论文的发展方向及研究侧重点、资料视阈和研究方法。

第一章对 1807 年以前汉语基督宗教赞美诗的发展进行概述，为汉语基督教赞美诗在中国的历史考察提供必要的背景知识。

第二至四章是论文的主体。第二章以 1807 年马礼逊来华至鸦片战争前为时域，对基督教来华及汉语基督教赞美诗早期发展情况进行论述，尤其对第一本诗集《养心神诗》的生产制作进行详尽考证，并考察汉语赞美诗在马六甲英华书院的刊印与传播情况。第三章以 1840 年至民国前为时域，首先对鸦片战争后的传教条件进行论述，着重对该时期的诗集及其类型、内容特征进行分析，并以登州文会馆音乐声学课程发展为个案，阐释汉语赞美诗演变发展对近代中国音乐教育所产生的影响。第四章以民国建立至 1949 年中华人民共和国成立前为时域，考察了本色教会发展背景以及联合诗集的编纂与出版情况，着重对民族诗集《普天颂赞》的生产制作过程、影响进行历史回顾。同时，论述了来华传教士对汉语赞美诗发展的认识及实践。

结语部分从语言、内容结构及表述方式、诗集形制及文字编辑样式、曲调选用、培养本地信徒等方面总结了汉语赞美诗演变与发展的本土化举措及其表现特征，并指出，赞美诗这种西方文化，也有强势文化向弱势文化扩张的一面，但是也充分看到，被输入一方的中国，有悠久和强大的歌咏及诗词传统，在一定时间内也能对这种外来文化进行影响和改造。